

Морозова Т. А., учитель английского языка, МОУ «Средняя общеобразовательная школа с углубленным изучением отдельных предметов №39», г. Саранск

УДК 811.111-26

ОСОБЕННОСТИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, СОДЕРЖАЩИХ КОМПОНЕНТ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ

Цвет имеет огромное значение в жизни современного человека. Зачастую от него напрямую зависит настроение, эмоции и даже физическое самочувствие людей. Понятно, почему столь популярны исследования в области цвета у психологов. Однако, рассматривая те или иные аспекты, специалисты зачастую игнорируют глубинный, исторический и культурный опыт человека, которому свойственно постоянное стремление называть предметы и явления, которые его окружают. Цветовая картина мира не является исключением. Поэтому у лингвистов цветоименование – одна из самых популярных лексических групп. Языковеды, исследователи в области типологии и этимологии десятков языков пришли к выводу, что существует ряд универсальных черт в системе цветообозначения. Именно эти факты и обосновывают выбор темы данной статьи, ее актуальность.

Целью данной работы является изучение особенностей фразеологических единиц, содержащих в своем составе компонент цветообозначения.

Несомненно, что, знакомясь с иностранным языком, усваивая, изучая его, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком. В частности, осваивая иностранный язык, в данном случае английский, мы получаем эффективную возможность приобщиться к национальной культуре и истории народа Великобритании. Фразеология, как неотъемлемая часть и своеобразная сокровищница любого языка мира, может особенно сильно способствовать этому приобщению. Фразеологизмы и фразеологические сочетания отражают многовековую историю английского народа, своеобразие его культуры, быта, традиций. Поэтому фразеологизмы являются высоко информативными единицами английского языка.

Фразеология (от греч. *phrasis* и *logos*) – это наука о фразеологических единицах (ФЕ), то есть об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» [4, с. 28]. Если разобраться в этимологии термина, то фразеология – это «наука о фразе», хотя чаще всего он обозначает не саму науку, а скорее ее материал. В круг исследований фразеологии входят только ФЕ, в разных источниках именуемые по-разному: «неразложимые сочетания», «устойчивые сочетания», «неизменные выражения» (set expressions).

Источники происхождения английских фразеологизмов, содержащих компонент цветообозначения

Источники происхождения фразеологизмов в современном английском языке очень разнообразны. Условно все фразеологизмы можно разделить на две группы: исконно английские и заимствованные. Заимствования в свою очередь подразделяются на межъязыковые и внутриязыковые. Таким образом, исследователи выделяют три группы ФЕ:

1. Исконно английские ФЕ;
2. Межъязыковые заимствования, то есть ФЕ, заимствованные из иностранных языков путем того или иного вида перевода;
3. Внутриязыковые заимствования, то есть ФЕ, заимствованные из американского и других вариантов английского языка. [4, с.116]

Исконно английские фразеологические единицы. В большинстве своем фразеологизмы английского языка являются исконно английскими оборотами, авторы которых неизвестны. Такие ФЕ связаны с обычаями и традициями английского народа или с реалиями и историческими фактами. Например,

Blue stocking (презр.) – синий чулок («собранием синих чулок» был назван адмиралом Босковеном один из литературных салонов середины 18 века в Лондоне; причиной тому послужило появление известного ученого Бенджамина Спеллингфлита в этом салоне в синих чулках). Интересно, что сейчас так принято называть женщину, слывущую сухой педанткой, лишенной женственности.

Другая фразеологическая единица связана с поверьем:

A black sheep – «паршивая овца», позор семьи (по старому поверью считалось, что черная овца отмечена печатью дьявола). Фразеологизм является частью пословицы «There is a black sheep in every flock», что в русском языке звучит как «В семье не без урода».

a\the thin red line – небольшая группа отважных людей, защищающих местность или принципы, не уступающие своих позиций. Этот фразеологизм был впервые использован в 1877 году В. Расселом. Имелись в виду британские войска в период крымской войны, носившие красную униформу.

Библизмы. Библия является важнейшим литературным источником фразеологических единиц. О колоссальном влиянии, которое оказали на английский язык переводы Библии, говорилось и писалось много; в течение столетий Библия была наиболее широко читаемой и цитируемой в Англии книгой. Не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения (часто буквальные переводы древнееврейских и греческих идиомов) вошли в английский язык со страниц Библии.

Библейские ФЕ являются полностью ассимилированными заимствованиями.

A whited sepulcher – гроб поваленный.

В современном языке фразеологизм прижился в значении «лицемер, двуличный человек».

The golden rule – золотое правило», мудрое правило, помогающее всегда и всем. В первоначальном варианте звучало следующим образом: «Как хотите, чтобы поступали с вами, так поступайте и вы с ними».

Фразеологизмы библейского происхождения зачастую сильно расходятся с их библейскими прототипами. Этот сложный и неизученный вопрос требует особо тщательного рассмотрения и выходит за рамки данной работы.

Заемствования из произведений Шекспира и других английских авторов. По числу фразеологизмов, обогативших английский язык, произведения У. Шекспира занимают второе место после Библии. Их число – свыше 100. Такие ФЕ называются шекспиризмами, и, так как большее их число встречается в произведениях драматурга лишь однажды, форма их четко фиксирована [4, с.213]. Пример одного из самых известных ФЕ взят из трагедии «Отелло»:

the green-eyed monster (книжн.) – «чудовище с зелеными глазами», ревность (У. Шекспир «Отелло»).

В современном английском языке в шекспировские фразеологизмы могут вноситься некоторые изменения. Примером такого случая может служить ФЕ.

Buy golden opinions – заслужить благоприятное, лестное мнение о себе, вызвать восхищение или уважение. Иногда вместо глагола *buy* употребляется глагол *win*. В современный язык данные ФЕ вошли в результате переосмысления их метафорического значения.

Кроме Шекспира многие другие гениальные писатели обогатили английский язык и, в частности, его фразеологию. Среди них Джеффри Чосер, Джон Мильтон, Джонатан Свифт, Чарльз Диккенс, Вальтер Скотт и другие. Так, следующий фразеологизм впервые встречается в романе В. Скотта «Айвенго»:

Catch/ take smb. red-handed – застать кого-либо на месте преступления, захватить с поличным.

Большое число английских ФЕ связано с античной историей и культурой. Неудивительно, что многие из них носят интернациональный характер и встречаются в ряде языков. Например, к античной мифологии восходит фразеологизм:

The golden age – золотой век. Данное выражение впервые встретилось у греческого поэта Гесиода в поэме «Труды и дни». Автор описывал век Сатурна, когда люди жили, подобно богам, без забот, раздоров, войн и тяжелого подневольного труда.

В современном языке фразеологизм традиционно обозначает период рассвета культуры и искусства. В истории Англии золотым веком называют 18 век, период господства классического направления в искусстве.

Ряд выражений восходит к басням Эзопа и другим древнегреческим басням или сказкам. Примером такого выражения может служить следующий фразеологизм:

Kill the goose that laid/ lays the golden eggs – убить курицу, несущую золотые яйца.

Некоторые фразеологизмы впервые встречаются в произведениях древнеримских писателей. Выражение, которое у Горация выглядело как *aurea mediocritas* (лат.), в современном английском языке является фразеологизмом и звучит следующим образом:

the golden mean – золотая середина.

Число фразеологизмов, заимствованных из французского языка, достаточно велико. В английский язык они пришли путем калькирования исходных выражений. Многие английские фразеологические кальки с французского восходят к латинским прототипам. А если французский оборот в свою очередь является полной калькой латинского варианта, иногда трудно решить, заимствована ли калькированная английская ФЕ непосредственно из латинского или через французский.

Что касается фразеологических заимствований из немецкого языка, то они немногочисленны. В качестве примера можно привести поговорку, которая впервые встречается у Томаса Карлейла:

Speech is silver, silence is golden – «Слово – серебро, молчание – золото».

Этимология данного выражения не вызывает сомнений [4, с.94]. Но во многих случаях совпадение английских и немецких фразеологизмов не означает, что английский оборот является переводом с немецкого. Скорее, наоборот, так как английская литература оказала большое влияние на немецкую литературу.

Наконец, в английском языке имеется всего несколько фразеологизмов, пришедших из испанского языка и культуры:

Blue blood – голубая кровь, аристократическое происхождение. Голубая кровь – так говорили о человеке дворянского, аристократического происхождения. Данное выражение – калька с французского *le sang bleu*, которое, в свою очередь, – калька с испанского *la sangre azul*. Первоначально так называли себя аристократические семьи испанской провинции Кастилии, гордившиеся тем, что их предки никогда не вступали в смешанные браки с маврами и другими народами со смуглым оттенком кожи. Полагают, что в выражении подразумевается, что у людей со светлым оттенком кожи вены имеют голубоватый цвет, чего не наблюдается у людей со смуглой кожей.

В английском языке встречаются заимствования и из других языков. Следует проявлять большую осторожность, устанавливая факт заимствования того или иного оборота, так как параллельное существование в различных языках выражений, одинаковых по значению и образности, может не иметь никакого отношения к заимствованию. Это может объясняться общностью общественно-политических условий жизни, обычаев и традиций народов, говорящих на этих языках. Фразеологические параллели объясняются часто происхождением из одного общего источника, возможно, и без заимствования одним языком из другого.

Обращает на себя внимание и тот факт, что, например, античные понятия по-разному оформлены в различных языках. То, что в английском, французском и испанском языках в большинстве случаев является словосочетанием, в немецком языке зачастую выражается одним сложным словом.

Из приведенных примеров можно сделать вывод, что в состав фразеологизмов в основном входят термины цветообозначения более древнего происхождения, то есть наименования для тех цветов, которые составляют группу из 11 базовых оттенков спектра.

Фразеологические единицы американского происхождения. Много ФЕ пришло в Англию из США. Такие заимствования относятся к внутриязыковым. Некоторые из таких фразеологизмов настолько ассимилировались, что в английских словарях после них снята помета, указывающая на их американское происхождение. К подобным «американизмам» относятся, например, выражения:

a/ the green light – зеленая улица, свобода действий;

Paint the town red – предаваться веселью, кутить.

В приведенных выше, как и во многих других фразеологизмах американского происхождения, нет чисто американских слов. Следовательно, эти обороты можно легко принять за исконно английские. Их американское происхождение устанавливается на основании лексикографических данных и анализа источников.

Совершенно естественно, что в состав некоторых других ФЕ входят американские слова, например:

A red cent – медный грош.

Англоязычная форма американских фразеологических заимствований в британском варианте английского языка полностью исключает перевод. Американские фразеологические заимствования, особенно сленгизмы, отличаются яркой образностью и повышенной экспрессивностью.

Способы передачи фразеологизмов на русский язык

Возможности достижения полноценного словарного перевода ФЕ зависят в основном от соотношений между единицами исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ). С точки зрения идентичности или соответствия, рассматриваемые нами ФЕ, переводчики разбивают их на три группы:

1) ФЕ имеет в ПЯ точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие;

2) ФЕ можно передать на ПЯ тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода, переводится вариантом (аналогом);

3) ФЕ не имеет в ПЯ ни эквивалентов, ни аналогов.

Другими словами, ФЕ переводят либо фразеологизмом (первые два пункта) – фразеологический перевод, либо иными средствами (за

отсутствием фразеологических эквивалентов и аналогов) – нефразеологический перевод.

Так, к **первой группе** будут относиться полные эквиваленты, то есть ФЕ, имеющие одно значение, одну и ту же стилистическую окраску и внутреннюю форму. Например,

Black as coal (as ink, as night) – черный как уголь, (как чернила, как ночь);

Black ingratitude – черная неблагодарность;

Red as blood – красный как кровь;

Red Cross – Красный Крест (медицинская служба, организованная согласно Женевской конвенции 1864 года).

Ко **второй группе** фразеологизмов относятся неполные, или частичные, эквиваленты. Это такие ФЕ, которые обладают сходным значением, но иным характером образности внутренней формы. Такие эквиваленты иногда называются относительными фразеологическими эквивалентами.

Paint a black picture – в черном цвете

To be in a black book – черная книга/ черные списки

Yellow belly – желторотый птенец

Kill the goose that laid/ lays golden eggs – убить курицу, несущую золотые яйца.

Однако нужно помнить, что при использовании данного метода необходимо учитывать эмоционально-экспрессивную окраску фразеологизма.

Наконец, к **третьей**, самой многочисленной, **группе** относятся безэквивалентные фразеологизмы. Для их передачи на другой язык будут использоваться нефразеологические способы перевода, чаще всего это описание значения переводимого фразеологизма.

Таким образом, источники происхождения фразеологизмов в современном английском языке очень разнообразны. Все фразеологизмы, в том числе и фразеологизмы, содержащие в своей семантике элемент цветообозначения, можно разделить на две большие группы: исконно английские и заимствованные. Заимствования также можно подразделить на межъязыковые и внутриязыковые.

Список использованных источников

1. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии./ Н. Н. Амосова.– Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. – 208 с.

2. Гаврин, С. Г. Фразеология современного русского языка (в аспекте теории отражения)/ С. Г. Гаврин. – Пермь: Пермск. гос. пед. ин-т, 1974. – 299 с.

3. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English./ Т. А. Казакова. – Серия: Изучаем иностранные языки. – СПб.: «Издательство Союз», 2001. – 320 с.

4. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз./ А. В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – М. : Высш. шк., Дубна: Изд. центр "Феникс", 1996. – 381 с.
5. Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь./ А. В. Кунин. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Русский язык, 1984. – 944 с.
6. Новый англо-русский словарь / В. К. Мюллер, В. Л. Дашевская, В. А. Каплан и др. – 9-е изд. – М. : Русский язык, 2002. – 880 с.
7. Шанский, Н. М. Лексикология современного русского языка./ Н. М. Шанский.– М., 1964. – С. 201–202.